

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**18175** *APLICACIÓ provisional de l'Acord complementari a l'Acord administratiu per a l'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Argentina de 28 de maig de 1966, fet a València el 14 de maig de 2002.* («BOE» 225, de 19-9-2002.)

## ACORD COMPLEMENTARI A L'ACORD ADMINISTRATIU PER A L'APLICACIÓ DEL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA I EL REGNE D'ESPANYA DE 28 DE MAIG DE 1966

L'Acord administratiu de 28 de maig de 1966, per a l'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre Espanya i la República Argentina de la mateixa data, estableix a l'article 5, apartat b) que, en el cas de coincidir un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària, només s'ha de prendre en consideració el primer.

Aquesta disposició que té sentit a efectes del reconeixement del dret impedeix, a la pràctica, que els períodes d'assegurança voluntaris, en el cas que la legislació interna permeti la seva coincidència amb períodes d'assegurança obligatòria en un altre país, es puguin prendre en consideració per augmentar la quantia de la prestació.

La filosofia que actualment impera considera preferible un excés de protecció que un dèficit d'aquesta, i perquè així sigui tracta de potenciar i impulsar l'assegurament voluntari, amb l'objecte final de facilitar la circulació dels treballadors dels diversos països.

Per aconseguir aquest objectiu, es fa necessari complementar la disposició abans esmentada i per a això ambdues parts contractants, pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials, i per la República Argentina, el Ministeri de Treball, Ocupació i Seguretat Social acorden el següent:

### ARTICLE 1

#### *Definicions*

1. El terme «Acord» designa l'Acord administratiu de 28 de maig de 1966, per a l'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre Espanya i la República Argentina de la mateixa data.

2. El terme «Acord complementari» designa aquest Acord complementari.

### ARTICLE 2

#### *Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurança voluntària*

Per calcular tant la pensió teòrica com l'import efectiu de la prestació d'acord amb el que disposa l'apartat 1 de l'article 4 de l'Acord, s'han d'aplicar les regles que estableix l'article 5 de l'Acord esmentat.

La quantia efectivament deguda, calculada d'acord amb el que disposa l'apartat 1 de l'article 4 de l'Acord, s'ha d'augmentar en la quantia que correspongui als períodes d'assegurança voluntària que no hagin estat computats d'acord amb el que disposa l'apartat b) de l'article 5 de l'Acord. Aquest augment es calcula segons el que disposa la legislació vigent de l'Estat contractant, d'acord amb la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària.

### ARTICLE 3

#### *Disposició final*

Aquest Acord complementari s'aplica provisionalment el primer dia del mes següent a la seva signatura, entra en vigor en la data de l'intercanvi dels instruments de ratificació i té la mateixa durada que l'Acord.

Fet a València, el dia 14 de maig de 2002, en dos exemplars, i ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Ministeri de Treball,  
Ocupació i Seguretat Social  
de la República Argentina,  
*Alfredo Horacio Conte-Grand,*  
Secretari de Seguretat Social

Pel Ministeri de Treball  
i Afers Socials  
del Regne d'Espanya,  
*Gerardo Camps Devesa,*  
Secretari d'Estat  
de la Seguretat Social

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de l'1 de juny de 2002, primer dia del mes següent a la seva signatura, segons estableix l'article 3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 15 de juliol de 2002.—El Secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**18176** *APLICACIÓ provisional de l'Acord complementari a l'Acord administratiu hispanoperuà de Seguretat Social de 24 de novembre de 1978, fet a València el 14 de maig de 2002.* («BOE» 225, de 19-9-2002.)

## ACORD COMPLEMENTARI A L'ACORD ADMINISTRATIU HISPANOPERUÀ DE SEGURETAT SOCIAL DE 24 DE NOVEMBRE DE 1978

L'Acord administratiu hispanoperuà de Seguretat Social de 24 de novembre de 1978 estableix a l'article 14, norma primera, que, en el cas de coincidir un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària, només es pren en consideració el primer.

Aquesta disposició que té sentit a efectes del reconeixement del dret impedeix, a la pràctica, que els períodes d'assegurança voluntaris, en el cas que la legislació interna permeti la coincidència amb períodes d'assegurança obligatòria en un altre país, es puguin prendre en consideració per augmentar la quantia de la prestació.

La filosofia que actualment impera considera preferible un excés de protecció que un dèficit d'aquesta, i perquè així sigui tracta de potenciar i impulsar l'assegurament voluntari, amb l'objecte final de facilitar la circulació dels treballadors dels diversos països.

Per aconseguir aquest objectiu, es fa necessari complementar la disposició abans esmentada i per a això ambdues parts contractants, pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials, i per la República del Perú, el Ministeri de Treball i Promoció Social, acorden el següent:

### ARTICLE 1

#### *Definicions*

1. El terme «Acord» designa l'Acord administratiu hispanoperuà de Seguretat Social de 24 de novembre de 1978.

2. El terme «Acord complementari» designa aquest Acord complementari.